

## Para pessoas que desejam efetuar Juramento de União Homoafetiva (Prefeitura de Hamamatsu)

### パートナーシップの宣誓をしたい人へ (浜松市)

União homoafetiva, é a relação de convivência entre duas pessoas que se reconhecem como companheiras, comprometidas na vida em comum.

Ao efetuar o juramento de união homoafetiva na prefeitura de Hamamatsu, o juramento recebido será lavrado na prefeitura de Hamamatsu.

パートナーシップとは、お互いを人生のパートナーとして認め合った2人が、協力して共同生活をしていくことを約束した関係のことです。

浜松市にパートナーシップの宣誓をすると、浜松市は宣誓を受け付けたことを証明します。

#### 1. Requisito / 宣誓できる人

- (1) Pessoas com idade acima de 18 anos  
18才以上の人
- (2) Dentre as 2 (duas) pessoas, 1(uma) pessoa mora em Hamamatsu (inclui previsão de mudança para Hamamatsu);  
2人のうちどちらか1人が浜松市に住んでいること (浜松市に引っ越して住む予定を含む)
- (3) Não serem casados;  
結婚していないこと
- (4) Não possuir relação de companheirismo com outra pessoa;  
ほかの人とパートナーシップの関係にないこと
- (5) Não serem parentes consanguíneos.  
お互いが親族でないこと

## 2. Procedimentos／<sup>てつづ</sup>手続きの<sup>なが</sup>流れ

### (1) Agendamento／<sup>よやく</sup>予約

- Solicitar com antecedência mínima de 14 dias, da data que deseja efetuar o juramento, por telefone, e-mail ou formulário de inscrição na homepage.  
<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひ</sup>したい日の14日<sup>にちまえ</sup>前までに、<sup>でんわ</sup>電話、<sup>メール</sup>メール、<sup>ホームページ</sup>ホームページの<sup>もうしこみ</sup>申込<sup>もう</sup>フォームで<sup>こ</sup>申し込んでください。
- Informar os nomes, datas de nascimento, endereços, nacionalidades, telefones, e-mails, data e horário desejado.  
<sup>なまえ</sup>名前、<sup>う</sup>生まれた日、<sup>ひ</sup>住所、<sup>じゅうしょ</sup>住所、<sup>こくせき</sup>国籍、<sup>でんわばんごう</sup>電話番号、<sup>メールアドレス</sup>メールアドレス、<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひ</sup>したい日と<sup>じかん</sup>時間を<sup>おし</sup>教えてください。
- Horário que poderão efetuar o juramento:  
De segunda a sexta feira, das 9:00 às 16:00 (exceto feriado e de 29/dez a 3/jan.)  
<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひ</sup>できる日…<sup>げつようび</sup>月曜日～<sup>きんようび</sup>金曜日の9:00～16:00  
(<sup>しゆくじつ</sup>祝日と12/29～1/3は<sup>せんせい</sup>宣誓できません)

### (2) Dia do juramento／<sup>せんせい</sup>宣誓の日

- Local: Prefeitura de Hamamatsu - Departamento de Serviço Público  
Divisão de Promoção da Igualdade de Gêneros e do Desenho Universal (3º andar)  
<sup>ばしょ</sup>場所: <sup>はままつしやくしょ</sup>浜松市役所 <sup>しみんぶ</sup>市民部 UD・<sup>だんじょきょうどうさんかく</sup>男女共同参画課 (本館3階 <sup>ほんかん</sup>南側 <sup>かい</sup>南側)
- É necessário a presença dos 2 (dois) pretendentes com a devida documentação.  
<sup>ひつよう</sup>必要なものを<sup>ようい</sup>用意して、<sup>ふたり</sup>かならず2人で<sup>き</sup>来ててください。
- No dia solicitaremos que preencham a Requisição de Juramento de União Homoafetiva.  
<sup>せんせいしょ</sup>パートナーシップ宣誓書は、<sup>とうじつ</sup>当日、<sup>ばか</sup>その場で書いてもらいます。

### (3) Retirada do Certificado de Juramento, etc.／<sup>せんせいしょじゅりようしょうとう</sup>宣誓書受領証等の<sup>う</sup>受け取り

Após o preenchimento da requisição de juramento, será entregue o Certificado de Juramento de União Homoafetiva (tamanho A4) e o Cartão de Juramento de União Homoafetiva. Porém, como o processo é demorado, a entrega poderá ser em outro dia.

<sup>せんせいしょ</sup>宣誓書を書いたあと、「<sup>せんせいしょじゅりようしょうとう</sup>パートナーシップ宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「<sup>せんせいしょじゅりよう</sup>パートナーシップ宣誓書受領カード」を渡します。  
ただし、<sup>じかん</sup>時間がかかります。場合によっては、<sup>ばあい</sup>後日になることがあります。

### 3. Documentação necessária / 必要なもの

- (1) Comprovante de residência ou comprovante de residência de inteiro teor (com até 3 meses da emissão) / 住民票の写し又は住民票記載事項証明書 (3か月以内のもの)

※Cópia do comprovante de mudança da cidade (*tenshutsu shomeisho*), caso haja previsão de mudança para Hamamatsu.

はまつしに引っ越して住む予定の人は転出証明書 (写し)

- (2) Documento para comprovar não ser casado / 結婚していないことがわかるもの

• Certificado de estado civil, etc.

婚姻要件具備証明書 (独身証明書) など

※Solicitar na Embaixada, Consulado, etc.

大使館や領事館でもらってください。

※Anexar tradução no idioma japonês

日本語訳をつけてください。

- (3) Documento de identificação pessoal / 本人であることがわかるもの

• Cartão *My number*

マイナンバーカード

• *Zairyu card*

在留カード

• Carteira de habilitação, etc.

運転免許証 など

### 4. Observação / 注意すること

- (1) Mesmo efetuando o juramento de união homoafetiva, não haverá alteração na qualificação de permanência, período de permanência, etc.

パートナーシップの宣誓をしても、在留資格や在留期間は変わりません。

- (2) Não há efeito jurídico como no casamento.

結婚とは違い、法律上の効果はありません。

(3) Devolver o certificado de juramento de união homoafetiva (tamanho A4) e o cartão de juramento de união homoafetiva quando:

次のときには、「パートナーシップ宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「パートナーシップ宣誓書受領カード」を返してください。

①Houver término do relacionamento

パートナーシップの<sup>かんけい</sup>関係でなくなったとき

②As duas pessoas mudarem para outra cidade;

ふたり<sup>はままつし</sup>とも<sup>す</sup>浜松市に住まなくなったとき

③Não desejar manter o juramento com a pessoa, entre outros motivos.

そのほか、<sup>せんせい</sup>宣誓<sup>ひと</sup>できる人ではなくなったとき

(4) Havendo perda ou danos no certificado de juramento de união homoafetiva (tamanho A4) e no cartão de juramento de união homoafetiva, poderá solicitar a reemissão.

「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりょうしよ</sup>宣誓書受領証 (A4サイズ)」と「パートナーシップ<sup>せんせいしよじゅりょう</sup>宣誓書受領カード」をなくしたり汚<sup>よご</sup>したときは、もう一度<sup>いちど</sup>、受け取る<sup>う</sup>ことができます。

(5) Favor contatar em caso de alteração de nome.

<sup>なまえ</sup>名前<sup>か</sup>が変わったときは<sup>れんらく</sup>連絡してください。

Prefeitura de Hamamatsu - Departamento de Serviço Público  
Divisão de Promoção da Igualdade e do Desenho Universal

〒430-8652

Hamamatsu-shi Chuo-ku Motoshiro-cho 103-2

Tel. : (053) 457-2364

E-mail: ud@city.hamamatsu.shizuoka.jp

〒430-8652

<sup>はままつしちゆうおうくもとしろちょう</sup>  
浜松市中央区元城町103-2

<sup>はままつし</sup> <sup>しみんぶ</sup> <sup>だんじょきょうどうさんかく</sup> <sup>か</sup>  
浜松市 市民部 UD・男女共同参画課

TEL : (053) 457-2364

E-mail : ud@city.hamamatsu.shizuoka.jp



はままつ パートナーシップ

(2024.1 発行)